



147. - L'Archi Druide du MÉNEZ-HOM

Prof. Peeter Ruusmaa loen-  
gud vana-niisi keeles  
I.

P. Nummedund.

1472:36

[Eesti sõda]



II B 24. Thesaurus palaeohibernicus. A Collection of Old-Irish glosses scholia prose and verse. edited by Whitley Stokes, D.C. 2. and John Strachan, D.D. Vol. I. Irish glosses and scholia. Cambridge 1901.  
Codex Paulinus Wirziburgensis.  
Epistola ad Ephraim. M. 631.

7. i. indeacht / 2. i.e. the Godhead.

in, int m., ind, in, int (lenierend) f.,  
a, á (nasalierend) m., G. in(d) int m. n.,  
-inna ma f. der, die das (Relativ, 462-465).  
Das Wort auch vor lat. Zitiert 2.  
bezeugt 2. B. a prudentia mea der Aus:  
dann 2. m.

deacht f. III Gottheit. 2. deacht.

8. i. sech isintathis / 8. i.e. that is, the Father.

Sech Konjunktion (855): a) denn .. ja;  
b) sech is (... son) das heißt.

(Ld. 82. 83) is (22) (721-758) sein (als Kopula).  
a) Die Formen verknüpfen das Subjekt mit dem Prädikat, das nicht immer ein Nom.  
zu sein kommt:  
b) Die älteren Formen dienen dazu, ein stark betontes Satzglied dem nötigen Satz voran:  
müllen (508, 550, f. 295).

ath (a) ist m. XIV Vater.

8a. i. Christo. 9. i. isdo donrograd / 9. i.e. it is to this we have been called.

(Ld. 21. 22) do, du (lenierend) Pröp. mit dem D (824):

Es wird oft zur Übertragung von lat. ad verwandt:  
deshalb ... Im nötigen bezeugt es a) das örtliche u.  
zeitige Ziel: nach, zu, um zu ...

Vatung von dem Verb do, du (arch. tu), mit infigiertem Pron. dom ... dom.

me, messe ich.

do, du (f-) Verbalpartikel (579-585).

Handbuch des Alt-Irischen. Grammatik, Texte und Wörterbuch von Rudolf Thurneysen.  
II. Teil: Texte mit Wörterbuch.

I. Teil: Grammatik / Heidelberg 1905.

A. Aus den Würzburger Glonen.  
1. Die Glonen zum Brief des Paulus an die Epheser. M. 6.

1. in deacht.

3462 - 3465 - 3478 zu in die, demnach.  
zu in die und die in der.

345, 362, 368, 369, 371, 378.

2. sech is int athi.

Pröp. 3251, 6; 3842; 3852;  
Konj.: 3855.

3473; 3721 ff.

334.

3. is do donrograd.

3126; 3234; 3250, 4; 3410; 3486; 3792; 3844.

3408 - etc.  
(3414.)

378; 3236, 3; 3244, 1; 3262, 3; 3409; 3440; 3489;  
3498; 3519 - 3526; 3535, 2a; 3538; 3568; 3594 - 3598.



ga(i)id B III rufen.

mit to beufen; ro-Prät. do-ro:  
get, Pers. do-rograd.

10. i. is di shein immuntordad con dan:  
maicc togu om naturae / 10. i.e.  
from afar we have been considered so that  
we are now by election, non naturae.

545. B III.

4. is di shein immuntordad, condan  
maicc togu, non naturae.

di (di), de, auch do, du (lenierend) Präp. 3234; 3250, 4; 3410; 3824; 4230;  
mit dem O (824) ...

c) von ... her, di shein von lange her.

eban Adj. I fern, lange her. - Subst. f. III 3813; 441; 880.  
a-tind lange Zeit, di shein von lange her, vor  
langer Zeit.

im (m) (lenierend) Präp. mit dem A (833); mit 3199, d. (immunt 'um uns'); 3236, 3; 3251, 6;  
dem Titel immunt, immuntan ... 3410; 3833.

a) um (örtlich); b) hüten um, scheuten wegen; ...  
- Vorw. vor Verben im (m), in Relativsätzen  
imunt; mit infigiertem Pers. ... immunt.

radia A II (168) sprechen; mit imm- be: 3168; 3518; 3626  
sprechen, von jemand sprechen, über:  
legen, denken (an jem., transitiv). Prät. im:  
rätset, Prät. Pers. mit to: im-tordad.

Condan, condib = Co und is (o).

2. Co (nasalierend), auch con (Co-a): 3126; 32348; 3380; 3823; 3884; 3885. / 3878 R.  
dass, so dass, damit, dass, auch einfach  
einen Bericht weiterführend: und (3884, 3885);  
mit Formen der Formula: (1224, 1225)

mal (t) m. I Sohn, Knabe, Kind. 3141; 3142; 3169; 3222.

toqu n. (indeclinabel, 341) wählen / Wahl. 3343; 3233.

11. i. ronnir et ronnin dir ath in spirito. 5. ronnir et ronnin di rath in  
i.e. He has gifted us and has filled us with spirit (ito).

ro, ru (r) Verbalpartikel (573-585); mit infi:  
hüten Pers. ... ronn ronnin

1. \*eta (252 n. v. Aenaid) Subj. er schenke,  
schenke. Prät. ro-is gratificavit.  
Abz. rath, rad.

lin (a) id AI füllen, erfüllen. 555.

1. di (di), de, auch do, du (lenierend) Präp. mit  
dem O (824) ... d) positiv und die Injektio:  
signet bezeichnend: in die, in die, in die, in die,  
etwas von; e) voll von, füllen mit, versetzen  
mit, unterstützen, helfen mit; f) besetzen mit ...

rath, rad u. i. (Abz. zum Subj. \*era) Grabe, 3214 c; 3226.  
Grade.

spiritu m. VIII (309) Geist, der heilige Geist, d. 3164; 3309; 3918; 3915.  
spirito, spinisto.

12. i. arisindoiri robammar. / 12. i.e. forit 6. ar is i n'doiri ro-bammar.  
is in slavery we have been.

ar (ar) (894) denn. p- 3234; 3236; 3512; 3804; 3806.

1. i, e, hi, hi (nasalierend) Präp. mit dem  
D und A (834). 323; 336 c; 346; 3640; 3250, 4; 3278; 486;  
Es übersetzt oft lat. in und bedeutet  
a) mit dem D: in oder an einem Ort, zu  
einer Zeit, in einer Lage, einem Zu:  
stand. 3334.

doire f. II Dienerschaft, Sklaverei.

ta und attá, atá (ad-tá) a) sein, sich  
befinden, da sein, stehen (für do  
od. at), Flexion 755-820 ... Prät.  
ind. ro-bammar

13. i. tresinuil stoidi doresset ana: 2. tresinuil stoidi doresset ana  
thoib intain romboi friorich et thoib, in tain rom-boi friorich,  
tresinuil spiritáldi adaparar cach: et tresinuil spiritáldi adaparar  
dia forindaltair / 13. i.e. through cach dia forindaltair.  
the literal 'blood which had been poured  
out of this side when he was on the Cross,  
and through the spiritual blood which is  
offered every day up on the altar. / 6mad du stoir 'in a literal sense' is opposed  
to mad du stoir 'in a mystic sense'.

1. tri (trí), tre (lenierend), Präp. mit dem A  
(845); mit d. Artikel trisin 3234; 3251, 6; 3845.  
trisin ... Es dient oft zur wörtlichen  
Übersetzung von lat. per. Im Abz. be:  
deutet es: a) durch (räumlich); b) es bezieht  
sich auf den Weg, auf dem etwas geschieht, die  
Vermittlung, das Mittel: durch.

suil f. VIII Blut.



stóide Adj. II historisch, tatsächlich, real. stóir f. (302, 4) Geschichte, Tatsächliches. 302, 2; 305. (b) stóira.

aeim BI (752) mit to-er-vergießen, ausgießen, III pl. arch. tu. smet, ro-Prät. do'smet.

3052: do-es-sim, Prät. do-r-e(c)met. 3028: +-Prät.; -em-t > -st. dd 302.

7. a, a (geminierend) Prap. mit Promisspron. ass-a, vor cäch: as, mit Artikel anin (d) (326).

2. aus (örtlich), ...  
b) aus einem Zustand (befeien u. ähnl.);  
c) den Abgang oder die Grundlage bezeichnend: aus

3. a, a sein, ihr, Promisspron. der dritten Person und zwar leinierend für die III sg. m. n., geminierend für die III sg. f., neoleinend für die III pl. aller Geschlechter (408).

tá m. I. Seite.

tan od. tain Zeit, meist nur in festen Re: 306; 3491; 3876; 3250, 2. demselben: in tain, in tan als, wenn all (326);

tá Prät. Ind. báí, bóí, bóla m-ból vel dís lúne.

frí (geminierend) Prap. mit dem A (331). 3244; 3251, 6; 3411; 3477; 3831. a) atá frí... er hängt an etwas (körperlich und geistig), ist eng verbunden mit etwas;

croch f. III Streng. G. croche, DA críoch, críoch. 3915.

spírt áld(a)e Adj. II geistig, ideal. Ann.

berid BI (801) tragen, bringen, führen. 350; 368; 3186, 6; 3328, 4; 3544; 3801. mit ad-od-opfer, als Opfer darbringen. Präs. Pers. ad'oparat. 329, 6.

cach, dech adjektivisch jeder, -e, -es (Flexion 3026; 3363; 3484; 3485. m. 4416);

1. dia in cach dia täglich (340, 3).

1. for, far Prap. mit D und A (830); mit dem Artikel foráin, der D steht auf die Frage wo? der A auf: wohin? - a) auf

altóir f. (Flexion nach 293 oder 302, 2?) 305. Altar.

14. i. ar miárlsemni act dígail. / 14. i. e. 8. ar mi'árlsem ni act dígail. for we have deserved nought save punishment.

3. ni Verstärkungspartikel der I pl. (401)

2. ni, ni (geminierend) nicht (850). ni

\* áil A III mit ad-ro (816): ad'áilli ver: 3816, 13. dienen, Prät. áilsem.

acht (act) 388, 2) außer; 6) mit 2. Neg.: 3112, a; 3511c; 3524; 3892; 3898. nur.

dígal f. III (Abtr. zu do-fich) Strafe, Ra: 3721. schuldt. che. G. díglad. Ann.

15. i. isimde dorindnacht dún. 9. is imde do'rindnacht dún.

15. i. z. abundantly it has been bestowed upon us.

ind(a)e Adj. II zahlreich, in Fülle. 343; 394; 3928.

ainoid a(i) nich BI (752) schützt, ver: 3544; 3752. schützt.

mit to und ind(en) zuteilen ...

Prät. Pers. do'rindnacht. 3527. / do-r-ind-nacht (ro)

1. do, du (leinierend) mit suffigiertem Personalpron. ... verstärkt dosom, dún(n) dúnn ...

16. i. forbæ cáingníma / 16. i. e. perfection 10. forbæ cáingníma. of well-doing. fen síu nur in Konposition; mit for vollenden.

forb(a)e, forbæ n. II (Abtr. zu for-fen) 3200; 3546. -u nicht vorgezogen, immer einfach. Vollendung. 're vollendet' mit dem Arzentswechsel oft ein Wechsel von f und b (= / 3)

Cáin Adj. III gut, lieblich. 3383; 3529c.

gníid, gníith A III (586) handeln, tun (kann nur ein Abtr. gním als Objekt zu sich nehmen);

gním (Abtr. zu gníid) m. III Handlung, Tat. 31692; 3307; 3725. Gen. sg. -a.

(u-st) hinter langen Vokalen zeigt sich der Übergangsvokal u nicht.



- 28 -

mit infiziertem Parn. Conidia, Conid. 5412; 3781; 1225; <sup>das er in</sup> 1227, 2. <sup>100%</sup>  
(413). m. n. sp. J. in n.

3. mi Verstärkungspartikel der I<sub>pl</sub> (401).

2-34. Run f. III Geheimnis, Mysterium. 361. <sup>1. edg. tr:</sup> got. rima. - 2 E-A  
 art (nasalierend) unser (1332). <sup>and. 3g. pl. m</sup>

19. i. iasin chain't oil. / 19. i.e. according 19. Tassin chain't oil.  
to the good will.

car (nasalierend) Präp. mit dem D. (832); 1240; 1250, 3; 1293a.  
mit dem Artikel carin, carint.

Latin Adj. III gut, lieblich. 1) nach (zeitlich), 388; 389. 2) gemäß.

tol f. III wille, Wunsch, D. tail. \$285. also - can (const. + wide loops)

1. i. conditised indaimser bacho: 14. conditised ind aimser bacho:  
 madas<sup>o</sup> dō. / i.e. till the time madas<sup>\*\*</sup> dō.  
 had so come that was fitting to him. für bad chomadas (§ 124).  
 leg. bad chomadas

\*ic(c) B III u. I (752), nur in Komposition: tiri + i-Suffixe (Palatale Föhung des letzten Vow,  
mit io-Kommen (zu jern. bald Zehensmauten.  
bloßer Ausw., bald Präpositionen wie 1.  
Co, do), Prät. Subj. -ised. -3. m; nulliv (1630)

aimser f. III Zeit.

218). (271-298) sein (als Kopula).  
Prät. Subj. III bed bad, ... elek

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem o (884);  
mit suffigiertem Personalpron. dorn, dann,  
duist ...; do, dau, ...; 6) so bezeichnet 5430; 38440; 3448.  
das entfernte Objekt (den Dativ) bei  
transit. Verben ... m. n. im. Zu ihm

2. i. is éian ar folmas dúin iníon. / 2. i.e. 15. is éian ar folmas dúin iníon.  
it is long since he destined (c.) that  
to us.

Lian Adj. I fear, lange her. - Subst. f. III  
lange Zeit.

"Lam(a)pra (?) AI (auch Depressum) mit  
-ar-fo- beworthen. Es scheint  
kein ro zu sich zu nehmen, wie die  
S. 9 & aufgezählten Neben: Prät. 5. Pers.: 22. t.  
ar: solmas.

dün (n) dun (1. do, du) ... mit suffizier:  
ein Personalpron. ..., verstärkt ...

sin n. (indeclinabel) dieses (anaphorisch): 1468;  
di sin, i as sin. in-sin NA substan:  
- rinish: dieses, dieses. Mit dem Artikel:  
in .. sin usw. adjektivisch: dieser -e -s.

9. i. per prophetas dōmīcīad cucūm. 16. per prophetas, dōmīcīad cucūm.  
/ s. i. e. per prophetas that he would  
come to us.

1. <sup>ind.</sup> do, du (leniend) Präp. mit dem V (844);  
Vorlsg vor dem Verb do, mit infigiertem  
Pron. don. 5492 r  
"relativ lenie (not u. kleine).

$\text{ic}(c) \text{ B III u. I (2.2)}$ , nur in Kompositis: mit ko- kommen (zu germ. bald bloßer Akkusativ, bald Präpositionen mit 1. Co, do), Prät. Fut. do·ichad.

1. Co (cô), cu a) (seminier und) Präp. mit dem A zu, bis (822), mit suffig. Pron. cuci, cucum II pl.

4. (in marg.) siglithe a. / s. i. a. a nign 12. siglithe.  
is upon you. a a prima manu.

right the Adj. II verriegelt. -to  
to his third time.



*am mms* / *keto am tms ab magab to*  
*am ma* / *card. dillat*  
com. enef / *Abas. enef, nols. ene*



9. i. coropféig rosc for n-anne.

9. i. e. that your soul's eye may be keen.

2. co (nasalierend), auch con (co-a<sup>n</sup>):  
bis daß, so daß, damit, daß...

mit Formen der Kopula ... corop

is (721-728) sein (als Kopula)...

Subj. Sing. III ... corop, corop...

féig Adj. III scharf, scharfsichtig.

1. far, for (nasalierend) euer (432)

rosc m. I Auge.

10. i. indocbál dunni amal indoc:  
Bail d'é. / 10. i. e. glory to us like  
God's glory.

indocbál f. III Ruhm, Ehre (lat. gloria).

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem I (844):

mit suffigiertem Personalpron. ....

verstärkt. doom, dūm(n) duum ... M. I (c. dūm) 1430, 1445, 1844 D.

ni Verstärkungspartikel der I pl. (401).

amal, orch. amail (lenierend) o) mit

A nie (846) ... b) Konjunktion

(902), meist mit nasalisierendem Relat.

Wissatz: are ... c) mit Praet. Subj. (ohne

Nasalierung) gleich als ob, wie wenn.

11. i. nibouisse abuih isinteglug sin

i. mortuorum. / 11. i. e. it were not just

that He should be in that household,

i. e. mortuorum.

is (721-728) sein (als Kopula).

Praet. Ind. III ba bá, amba, topo robu, rombo,

nibo, nibo. über den modalen Gebrauch

der III sg. Praet. Ind. bei gemilderten, vorich-

tigen Behauptungen s. 724, 725 nibo de-

ming is in nicht nun möglich. Abtr. buith.

22. corop féig rosc for n-anne.

23. indocbál dūm ni am(al) indoc:  
Bail d'é.

gab (al) ágta

1106, 1242, 1832

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

gab (al) ágta

mitte Adj. II recht, gerecht. 20-ia-Stämme.

a) d sein, ihr. Proeminenzpron. der 3-ten Pers.-n  
und zwar lenierend für die III sg. m. n., gemi-  
nierend für die III sg. f., nasalierend für die  
III pl. aller Geschlechter (438).

buith, buid, Co buithe, f. (Abtr. zu tá und  
zu is (2), Flexion 253) Sein.

i) hi, lu (nasalierend) Präp. mit dem I und  
A (834); mit dem Artikel (h) sein ... Es  
übersetzt oft lat. in ...

tech, teg, n XV (Flexion 338) Haus. 5-St.

sin n. (indexklinabel) dieses (anaphorisch) ...:  
dieser, dieses. Mit dem Art.: in ... sin  
uns. adjektivisch: dieser - es (4203, 4226,  
424, 4256).

teglach m. I Hausgenossenschaft, Geninde. 3125, 6.  
slóg, slúag m. I Heer. 259, teglug (-u)

12. i. mifarcuait, parche do coid / 12. i. e. not on a diocesan visitation hath he  
gone. 15. ni far éuait parche do coid.

2. ní, ní (geminiierend) nicht (850); mit  
Formen der Kopula: nibo.

1. for, far Präp. mit I und A (830) ... a)  
auf.

Cuait f. VII Rundgang, Rundreise, Amts-  
reise.

parche f. IV Parochie, Pfarngemeinde.

téit, téit (808) gehen ..., 10. Praet. du 5588  
Coid do Coid de chuith. Praet. Ind. sg. III do Coid. (lat. rel. luv)

13. [in marg.] i. dobeir inso amab  
ailib cumactib dichroissin inim  
ettalam arailiu isatnail gradib  
nemdib tantum et nibo decming  
rombed imtharad hisuidib combad  
raishiu cach grad alailiu ut est  
in gradibus terrenis.

26. do beir inso amab ailib cumactib  
di choissin i nim et talam. arailiu:  
is amab gradib nemdib tantum.  
et nibo decming, ro-m-bed imthā:  
mad hi uidib, combad raishiu cach  
grad alailiu, ut est in gradibus ter-  
renis.



13. i.e. he puts this for all the powers which exist in heaven and earth.  
otherwise, it is for (the) heavenly ranks only; and it were not im-  
possible (to suppose) that there might be alternation in these, so that  
one rank should be nobler than another, ut etc.

beir BI (801)

mit to (ta x8): do beir, ... Präs. sg. III. <sup>suppletivisch / themat.</sup> Verb. I. 2/

a) bringen, zuführen; (ein Wort) anwenden,  
setzen ... b) geben (im weitesten Sinne).

1. so und immo (imm S. 13) NA dieser -e -es  
(sg- und pl). Mit d. Artikel in .. so oder  
seo adjektivisch: dieser -e -es.

1. ar (lenierend) Präp. mit D u. A (872); mit  
Artikel: ... amail amab ..., D pl. 3 463; 1156.

a) mit Dativ: vor, hervorragend vor, hinaus-  
gehend über;

c) mit D oder A: für, statt, an Stelle von;

d) mit A: wegen, aus, für, um .. willen, zu  
Gunsten von.

u(i)le, huile Adj. II ganz, pl alle (363,  
250, 2).

Cumachte (cumacte) n. II Macht, Gewalt.

Coissin (com-s .. n-) mit oh, nur III sg.  
Präs. in Relativsätzen (x62 a), un-  
persönlich: es gibt; sein.

nem n. II Himmel, G. nime, D mim. 124, 138.

talam m. III (327, 1) Erde, Erdboden. <sup>st. auf leniertes -n.</sup>

alaile araile, n. alaill grail, G pl. ala  
n-aile (4801) ...

Adv. arailin anders. dat. adv.

nemdale Adj. II himmlisch, <sup>ist. auf leniertes -n.</sup> ist. St.

grad n. I Grad, Würde.

i(s) (x21-x98) sein (als Kopula).

Präs. des Subj. -bo

2. ni, ni (geminiierend) nicht (850).

nibo decming es ist nicht unmöglich. / <sup>Präs. des Subj.</sup> Präs. des Subj.

decming Adj. III unmöglich. -ice-  
in -com-

i(s)  
Prät. Subj. -bed.

Relativsätze (negativ) 2451 ff.

ro, ru (-r-) Verbalsuffixe (519-526).

imthánad n. I Wechsel, Abwechslung,  
<sup>Abtupung.</sup>

u(i)de dieser -e -es (anaphorisch ut) - <sup>so-d-ist</sup> idhe

2. co (nasalisierend), auch con (co-a<sup>n</sup>): ho  
daps, ro daps, damiit, daps ...; mit

Formen der Kopula:

<sup>2. 2. 1. 2.</sup> Prät. subj. combed, combad ...

was (o) al Adj. I (353) hoch. Compar.  
huailin, huailin.

cach, cech adjektivisch jeder -e -es (Flex.  
484b).

\* quo quo -

co ai ai ai

14. i. osdech annimm ainmniqther.  
14. i.e. over every name that is named.

27. os cech annimm ainmniqther.

os, huas (lenierend) Präp. mit dem D über, 152; 1234, 1; 1250, 4; 1830,  
obhalb von (839).

cach, cech adjektivisch jeder -e -es (Flex. in der Anlaut von cech wird nie leniert (839/1))  
484b).

ainm (m) n. III Name, Nomen. G-ann (ape).  
<sup>III. stamme aus unleniertes -n (-nm).</sup>

ainmniqid (is) A II nennen.  
<sup>D-ann (aj) m (m).</sup>

15. i. sancti et iusti, ithe aschorp  
dosom Christus aschern ind noib  
aschorp. / 15. i.e. sancti et iusti, they  
are a body to them: (it is) Christus who is  
the head, the saints who are the body.

28. sancti et iusti, it he aschorp dosom.  
IPs aschern, ind noib aschorp.

is(s)

Präs. sg.

(mit suffigiertem bron mit 426) re III  
it hit, ... ss III as (rel.).

e, he, he, ee m. er; der, pl m. f. n. sie;  
die (404).

Präs. sg. III as ...

1504 (is(s) (+ isti) + Relativpartikel ai as (rel.))

Coro m. I Körper. G Corp, D Corp.

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem D (844).  
verfärbt dosom.

som, num, sem, sam Verstärkungspartikel  
der III sg m. und n. und der III pl. aller  
Geschlechter (401. 402).



Cenn (cen) n. I Kopf; Ende. D Ciunn.

nóib, nóeb Adj. I heilig. o-ā-st.

16. i. nítat ildámi do óenfiur et ní  
óen dán do sochuidi. / 16. i.e. it is  
not many gifts to one man, and it is  
not one gift to a multitude.

2. ní, ní (geminierend) nicht (850); mit  
Formen der Mórula ... nítat nítat, ...

Adj. III (358, 364) viel.

dán m. VIII Gabe, Talent, Talent.

1. óin, óen arch. óein Zahlwort (384, 385).  
366, 4) ein, einzig, alleinig.

fer m. I (326) Mann, G. fir, D fiur, G pl.  
fer, feir (83).

sáhu(i) de f. IV Menge, große Anzahl. m. f. d.

12. i. níarlsid. / 12. i.e. Ye deserved  
it not. 30. ní. árlsid.

árl A III mit ad-so (816): ad. árlí verdie-  
nem, Prät. árlsem, árlsid (529).

1. i. amirisse f. deirchoíntea  
derochóinet amice trechesad crist.  
/ 1. i.e. of unfaith, or of the despair where-  
with they despair of their salvation through  
Christ's Passion.

am(a)ires(s) f. III Unglaube, Mißtrauen.  
G amirisse.

f. Abkürzung für 1. no.

1. no, am (lenierend) oder (873). Meist  
wird dafür f. geschrieben (83).

derchoinud m. VIII (Abtr. zu do rochoimí)  
Verzweiflung. G deirchoíntea (112).

29. nítat ildámi do óenfiur, et ní  
óendán do sochuidi.

Fälle schwache V-a: 3-Prät.  
II more V-a auf -t, -s, mehr  
we auf -m, -g: 6-Prät.  
III Wagt steht V-a: des suffix.  
bei Prät. K redupliziert.  
macedonizant.

32. amirisse f. deir. choíntea. de-  
rochoínet a n-icc tre chésad  
Cr(ist).

Conid A II weinen, jammern; mit de-so-  
verzweifeln. Abtr. derchoinud. -st (geminierend).

2. a á rein, ihr, Possessivpronomen des drit-  
ten Person und zwar ... nasalierend  
für die III pl. aller Geschlechter (438).

ic(c) f. III Heilung, Erlösung (salutio).

1. tri (tr), toe (lenierend), Prap. mit dem  
A (845). Es dient oft zur  
wörtlichen Übersetzung von lat. per.

Cés(s)ad, Céssath m. VIII (Abtr. zu Cés(sa)  
id) beiden. Apr. Cestu.

Críst, Crínt m. I Christus.

2. i. amal gnís tra crist in iustis ut  
paulus dicit qui operatur in nobis  
is amlied dano gníth demun in filiis  
defidentiae maic imso tra. ógním  
et non filií natura. / 2. i.e. as Christ,  
then, worketh in iustis etc., thus, too  
worketh the Devil in filiis diffidentiae:  
sons are these, then, by deed, et non  
filií natura.

amal, arch amail (lenierend) a) mit A  
wie (846); -a) Konjunktion (902), meist  
mit nasal. Relativsatz: are.

gníid, gníth A III (586) handeln, tun.

Wz. nítla lautet auf e-n Vokal aus.  
absolut III sog. Prät. nít gnís

tra (gewöhnlich t. geschrieben) Satzge-  
hörende Partikel von indistinkter Färbung;  
je nach dem Inhalt der Sätze: nun, näm-  
lich, also, jedoch (889).

..., mit infigierten Part. saml(a)id,  
samlíth wie es, so; ...

(dä, Abkürzung für dano, danau.  
dano, danau (meist abgekürzt dä), arch.  
danu, danu auch.

demun m. I Teufel.

mad(i) m. I Sohn, Jünger, Kind.

1. so und inso (inso S. 13) NA dieser -e- es (sg und pl).

31. am(al) gnís t(rá) Cr(ist) in iustis,  
ut Paulus dicit: qui operatur in no-  
bis, is amlied dā gníth demun in  
filiis defidentiae. maic imso t(rá) ó  
gním et non filií natura.

diffidentia, n. f. der Mangel an Ver-  
trauen, n. f. zu einem auf die Wz. =  
nem schäfte, auf den Erfolg, n. f. das Mißtrauen,  
der Mangel an Selbstvertrauen.



ó, hó, úa, húa (lenierend) 1. Präp. mit dem O (832) ... a) von .. her, von .. weg, von .. aus.

grím (Abtr. zu grínd) m. VIII Handlung, Tat.

3. i. ninnuc formaith ar soiré, /s. i. e. 33. min. duc for maith ar soiré.  
our freedom has not brought us to good.

re infig. pr. m. I, pl.

beid BI (801) tragen, bringen, führen (for maith zum Guten) ... Für die 10. For: men tritt 10-mal ein: Prät. duc

1. for, for Präp. mit O und A (830) ... 8) nach Verben der Bewegung: der Zustand, in den man sich bezieht: beid for maith, es führt zum Guten.

maith, maid Adj. III gut.

3. ar (nasalierend) unter (432).

soiré f. IV Freiheit.

4. i. ni ó aicniud nacétne tuisten  
act is oicniud peetho doforchos =  
alsam ó adam. f. 4. i. e. it is not from the nature of (our) original creation, but it is from (our) sinful nature that we have transgressed since Adam.

54. ni ó aicniud na cétne tuisten,  
act. is o aicniud peetho do for =  
chosalsam ó Adam.

ó, hó, úa, húa (lenierend) 1. Präp. mit dem O (832) ... a) von .. her

aicned n. I Natur, natürlicher Zustand.

cétne (ar), cétne Adj. II c) vor 2-m Subst.  
der, die, des 2te (331).

tuistiu f. XII (Abtr. zu do. fuimín) Gen =  
Sung, Kind, Schöpfung. asgi

acht (act) 838 ... d) sondern, aber.

peethach Adj. I ründigend, ründig.

\* sla AI mit to-for-dom - hereschleppen,  
ziehen, 10-Prät. do-forchosalsam.

5. i. ropothróg laiss armbruth forám  
peetho. /s. i. e. he has putted our  
being under (the) yoke of sin.

35. ropo thróg laiss ar m-bruth  
fo máim peetho.

is(a) Prät. Ind. III ... ropo ... 10/10 (unmöglich).

tróg, tróg Adj. I elend, is tróg limm  
mich jammert.

1. la (geminiert), arch. le, vor ala: li, Präp. 1432

bei mit dem A (836) ... mit suffigiertem Pr:  
mit smalp. ... lais(s) ... III min. Sg.

ar (nasalierend) unter (432).

bruth, bruid, G. bruidhe, f. (Abtr. zu ta'  
und zu is(s), Relation 833) sein.

fo, fu (lenierend) Präp. mit dem O und A:  
unter (835).

máim m. VIII Joch.

peccad m. VIII sünde, G. peetho peetha,  
n. G. peeth(a)re 2) peethib, A. peethu.

6. i. amal dorodiusgad crist. /s. i. e. 36. am(al) do rodiusgad Cr(ist).  
as Christ has been raised from the dead.

amal, arch. amail (lenierend) 2) mit A und (846).

\* diosgi, A II (di-nd-s-g-2) mit 10-  
weilen, 10-Prät. Pers. do rodiusgad,  
Abtr. rodiusgad.

Crist, Críst m. I Christus.

2. i. isicrist beimmi iartecht innorm. 32. is i Cr(ist) beimmi iar techt  
innorm.  
/s. i. e. it is in Christ we shall be after  
going yonder.

1. i, i, hi, hi (nasalierend) Präp. mit dem O und  
A (834).

ta'  
Subj. Präs. ... beimmi ...  
Fut.

iar (nasalierend) Präp. mit dem O (838).

a) nach (zeitlich), b) gemäß.

techt (teicht S. 41, 2. 33) f. III (Abtr. zu léit)  
Gehen, Gang; Note.

innorm (422) dorthin, hinüber, ins Jenseits; künftig hin.



2. maceres, ei, f. (maceria, ar.), eine <sup>com. 150.</sup> Maure aus <sup>150.</sup> Lepus usw. als Einprägung eines Götters, Weinberges usw.



15. i.e. so then, after Christ's coming, the maces, which had been between God and man, i.e. peccatum, and had been between bodies and souls, has been broken down! & consecrad = cor-ad-sacrad, where the ad is perfective.

star(a)id AI nich trennen (von fr);  
mit com-partieren, ro-prät. 2m.  
con-asrad (526).

(1. di(dí). de, auch do, du (lenierend) Präp.) didu, didu (gewöhnlich di geschrieben), schwach  
mit dem 9 (824) betonte Partikel (889). Sie steht a) in Sätzen,  
die zu einer gegebenen Situation etwas Neues hinzufügen: nun, und, jetzt.

cor (lenierend) Präp. mit dem 1 (82);  
a) nach (richtig), b) gemäß.

tíchtu f. xii (Abstr. zu t-icc) kommen. Stimme auf leniertes n.  
Dz

Críst, Críst m. I Christus. / Cr. Abkürzung für Críst und Christ.

ta  
Prät. Ind. bat, bot ... (1269)

eter, etis Präp. mit dem A zwischen (827).

día, auch dea m. I (Flexion 278) Gott. G.  
da, dā, dē, dēi, v dā.

du(i)ne m. II, pl. dāni (283, 1) Mensch.

corp m. I Körper. G. corp, 9 corp.

anim (ainimpunaim) f. (Flexion 328, 1) Seele.

Ge. amme, pl. Apl. ammanā.  
St. ant. leniertes -n.

16. i. kein rombi in carne. / 16. i. 2. 46. Kein ro-m-bra in carne.  
so long as he had been in carne

2. kein Konjunktion: so lange als (380, 491)



Prof. Pieter Arumaa loengua  
vana-iiri keeles  
II

P. Nummekund.



# Notes in the Book of Armagh.

11. 241.

11. Duilluid pátricc othe muir hieich laigen. / Patrick went from Tara into the province of Leinster,

Temas

Gen. pl.

1694, 6. bis neust. Pátr. III 57. leud

Conráncatar 7 dubthach macenlugir ucc domnach mór cráthar la ann cen- selich. / and he and Dubthach great-grandson of Lugus met at Donnach mór Cráthar in Lú Cinnseilich.

3 vor Donaghmore, Ballacree, Westport.

h part of Leinster

1400 sie trafen zusammen, [er] und Dubthach.

Logan 109, 168.

1682. Pátricc stam- tanat. (L. 8).

Áliss pátricc dubthach indamnse. n. epscuip diadesciplib dilaignib idón fer sóer socheniúil lenon cenainim nadip subec nadip somar bedasomnse. / Patrick besought Dubthach for the mate- rial of a bishop, from his disciples of Lein- ster, to wit, a man free, of good kin, with- out defect, without blemish, whose wealth would not be overlittle nor over great:

F. Aus den Notizen über das Leben des heil. Patricius im Buch von Armagh.

Duilluid Pátricc o Themuir hi éich laigen.

teit, tet (806) gehen.

mit 80- (809) kommen, hinzugehen (hie und da mit dem bloßen A des erreichten Zieles)... Pátr. do leud, duilluid...

Pátr (a)icc m. (indeclinabel) Patricius (der Apostel der Iren).

o, ho, ha, hua (lenierend) f. Präp. mit dem D a) von .. her, von .. weg, von .. aus. (832).

1. i, hi, hui (nasalierend) Präp. mit dem D und A (834)... a) mit dem Ak.

kusativ: in oder an einem Ort...

o, ch f. III. Grenze, Gebiet. 7 éig. Vagu

Conráncatar 7 dubthach macen-lu- gis ucc domnach mór cráthar la ann Censelich.

ide) B III u. I (232), nur in Komposition:

mit com- 80- zusammen treffen, zusammenkommen (mit fri-); Pátr. con- rancat, con-rancatar ocs dubthach er und J. trafen zusammen (400). pl.

7 für lat. et und für ir. ocus acus (und' (870).

Dubthach m. I Name (eines nichtes des 5. Jahrhunderts).

macen-lugis Stammesname.

ocus, acus, ach. ocuis (lenierend) und (870) Gewöhnlich 7 oder et geschrieben.

oc, ucc Präp. mit dem D (838)... a) bei (örtlich).

domnach n. I Feioche, 7 domnach. Donnach mór, Donnach Féicc Ortsnamen.

1. la (geminiierend), arch. le, vor gla: li, Präp. mit dem A (836). aue m. III. aue, ab- 10-11. Kinnulug.

Ani Censelich Name eines irischen Clans.

Áliss Pátricc Dubthach im damnse n- epscuip dia desciplib di laignib, idón fer sóer socheniúil len on cen ainim, nadip subec nadip somar bed a somnse.

h



ga(i)id A II bitten um (im). 5-P. 2.

im (m) (lenierend) Präp. mit dem A (833) ...

10-11. b) bitten um ...  
damm (a) e, damm e, m. II Stoff, geeignete  
Besinnlichkeit. a. a. - u.

episcop m. I Bischof, G. episcop und episcop,  
O. episcop.

1. de (di) .de, auch do, du (lenierend) Präp. mit  
dem D (834); ... mit Possessivpron. dim,  
dia (dna) ... a) von ... herab; c) von ...

discipul m. I Jünger. [a) palat. und die  
Zugehörigkeit bezeichnend:  
und: ... von: ]

idon das ist, das heißt (33).

fer m. I (276) Mann, G. fer, f. fer, G. pe fer,  
fer (33).

sois, pois Adj. I frei.

11-12. socheniul Adj. III von guter Familie.

con (lenierend) mit A ohne (819).

on (n. ? m. ? Flexion ?) Mangel, etwas Schimpf-  
liches.

11-12. climim f. (vii ?) Fehler, Defekt.

nad, mad nicht (853, 854); mit Sepula: nadip.

ist (221-258) ...  
3. subj. III

rubec Adj. I zu klein.

romar Adj. I zu groß.

ist ... Prät. subj. III bed, bad ...

Somm (a) e, Somm e Adj. II reich. - substantivisch  
n. Reichtum.

toisclimm fer óin sêche dunamethse<sup>a</sup>  
act. oentrustin / 'I desire a man of one wife,  
unto whom hath been borne only one child'.

toisc limm fer óin sêche duna.  
du ethse act. oentrustin.

toisc (f. ? vii ?) Bedürfnis, Wunsch; is  
toisc limm ich brauche.

11a (geminierend) ...  
mit suffigiertem Personalpron. limm ...

on, ben arch. sein Zahlwort (384, 385, 366, 4)

setig f. v Gattin, Genomin, G. sêche.

beid DI (801) tragen, bringen, führen;  
gebären ... Pan. sethse

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem D (844);  
ne giest duna / a gemin. für die 3. Sg.

10-11. ad ...

Frisingart dubthach nifetora dimmuntir  
act fiacc find dilaigrib duchooib hu:  
aimre hitte connacht / Dubthach an:  
swed: 'I know not of my household (such  
a man) save Fiacc the Fair of Beinnster  
who has gone from me into the lands of  
Connacht (with Bardion for the kings).  
I now Inisbeg (little island), Vexford.

acht (act) 898 ... b) mit eines Nazim: nur.  
tuistin f. II (abtr. zu do. fuisim) Ken:  
gung, Kind; Schöpfung.

fris.gart Dubthach: 'mi fetor sa dim  
muntis act Fiacc Find di 2 aigrib,  
du choid hucim se hi tise Connacht'.

ga(i)id B III aufen.

mit frith. (252) antworten, Prät.

fris.gart.

2. ni, ni (geminierend) nicht (850).

fitir, to fitir (253, 532) Präteritopräsens er  
weiß, wußte, 1 sg. fetar, fetor.

sa, se Verstärkungspartikel der 1 sg. (401).

1. di (di) ... mit Possessivpron. dim ...  
(lenierend) Präp. mit dem D (824).

11-12. muntar, muntir f. III lat. familia, Haus:  
genossen, Angehörige, Leute jemandes,  
G. munt (a) ire.

Fiacc m. I Männername, G. Fiacc.

find Adj. I weiß, schön.

tét, tét (808) gehen; ... 10-Prät. du.

cooid, do cooid ... a-Prät.  
+ yed-

1. do, du (lenierend)

6. mit suffigiertem Personalpronomen hucim ...

sa, se Verstärkungspartikel der 1 sg. (401).

ié, hi, hi (nasalierend) Präp. mit dem D  
und A (834) ...

tis n. IV Land. Apl.

Amail immindraitset conactar fiacc  
find euccu / As they were thinking of  
him they saw Fiacc the Fair (coming)  
towards them.

5-5a. am (al) immind. raitset, con. acatar  
Fiacc Find euccu.

amail, arch. amail (lenierend) a) mit A ait (846).

4) amail (302) meist mit nasalierendem  
Relativsatz: wie, manchmal temporal:  
während.

radid A II (vgl. 168) sprechen.

mit imm- besprechen, von jem and n. p. t.  
chen, überlegen, denken (an jem; trans-  
sitiv). Prät. im. raitset.



2414 G  
2412, 2  
-i(n)d  
-i(n)d

im(m) (lenierend) Präp. mit dem A (833);  
... mit infigiertem Pron. immind' ...  
cu A mit ad (802) sehen ...  
Prät. (Narrativ) con. acatar (530).  
1. co (co), cu a) (geminierend) Präp. mit dem  
A zu, bis (822), mit suffigiertem  
Pron. cucu, cucun, cuc(c)u; con. acatar  
Fiacc cuccu sic sahen / F. auf sich zu  
kommen - III 1.

arbert dubthach fipatrice tair dum:  
beradsa air sumrese infer dummim:  
didnaad duaberrad' tarmu chenn air  
ismar agoise. / Said dubthach to Patrick:  
"Come to console me, for the man will suc-  
cure me to my consolation by his being  
toured in my stead, for great is his  
dutifulness." 6 unally, diaberrad.

arbert Dubthach fipatrice: tair dum  
berad sa; air sum se in fer dumm  
imdidnaad' duaberrad' tarmu chenn.  
air is mar a goise?  
indidnaad. Els.

berid BI (801) Prät. best t. Prät. indidnaad.  
mit ess - sagen, sprechen von ...

fi (geminierend) Präp. mit dem A (831) ...  
a) gegen (freundl. und feindl.), sagen zu ...  
teit, tet (808) gehen.  
mit to- (803) kommen ... Imper. tair.

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem I (844);  
mit Positivpron. dum(m) ...

ber(a)id AI sehen. Abtr. berad m. III.  
1. sa, se Verstärkungspartikel der I sg (491).  
air, ar (894) denn.

rethid BI (752) laufen;  
mit fo- helfen, unterstützen (durch  
di), Fut. fu ré ...

fo, fu (lenierend) Präp. mit dem I und A:  
unter (829) - Voran- vor dem Verb  
fo, fe, mit infigiertem Pron. form(m) ...

imdidnaad m. III Frösten.

1. di (di), de, auch do, du (lenierend) Präp.  
mit dem I (844); ... mit Positivpron.  
dim dia (dua) ...

tar, dar Präp. mit dem A (843), mit Pos:  
semipron. tar-mu ... a) über .. hin,  
(quer) über.

lenn (den) u. I Kopf; Ende. - dar.. denn,  
tar.. denn für, statt.

mar, mor (79) groß.

Didisin didin furraith fiacc finde dub:  
thach 7 berru patrice 7 bairziiri / There:  
after, then, Fiacc the Fair incoured Dub:  
thach, and Patrick toured him and  
baptized him.

Dubbert grad m. epscaip foir Conide  
epscop inrin citaruist ned lalaigniu /  
He conferred a bishop's grade upon him,  
so that he is the bishop who has been first  
consecrated in Leinster.

7 dubbert patrice cumtach du fiacc idon  
clocc 7 menstir 7 bachall 7 poolire / And  
Patrick gave to Fiacc a case (containing), to  
wit, a bell and a reliquary, and a crozier and  
tablets;

polire, poolire (f. IV 4 m. II 4) Schreibtafel.

is di sin di fu raith fiacc finde  
dubthach, 7 berru patrice 7 bairziiri.

di sin in Folge davon, in der Folge.  
di (didin, didu), schwach betonte Patrice ...  
warum nun, warum denn; ... ja.

rethid BI (752) laufen;  
mit fo- helfen, unterstützen  
Prät. fu raith

ber(a)id AI sehen. Prät. mit suffigiertem  
Pron. beris-i.

bairziid, bairthid AI taufen. Prät. mit  
suffigiertem Pron. bairziis-i. (1428).

du bbert grad m. epscaip foir, conid e  
epscop inrin citaruist ned la  
laigniu. - id -

berid BI (801)  
mit to (ta 83):

do beir grad for ... er überträgt, verleiht  
jem. eine Würde.

grad u. I Grad, Würde.

1. for, for Präp. mit I und A (830); mit suffi:  
giertem Personalpron. ... foir fair, ...

2. fo (nasalierend), auch con (co-a): bidep,  
so daß, damit, daß, ...  
mit Formen der Kopula: Conid ...

é, hé, fe, ee u. er, der, pl-m. f. n. sie; die  
ceta, cita: Prät. verb. zuerst (931)

ordnid, ordnid AI ordinieren, einsetzen;  
Prät. ordan.

7 du bbert patrice cumtach du fiacc  
idon clocc 7 menstir 7 bachall 7  
poolire. 98

cumtach u. I (Abtr. zu con: ut(a)ing)  
Bau, Ausrüstung, Schmuck.

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem I (844);  
clocc m. I Clotile.

menstir wohl = mureid e sior, das das lat.  
abacus kreuzförmig gliedert.

bachall f. III Bischofstab.

90(i)re f. IV Prät. gegen Eltern oder Lehrer.  
i. a. a sein, ihr.



7 fáclab mórteser lais diamuintir .i.  
muchatóc in se fáil augustín in seo  
bice teacán diarmuit naindid pool  
fedelmid / and he left with him seven  
of his community, to wit, My Catóc of  
Tuis Fáil, Augustín of Tuis Béal, De-  
acán, Diarm it, Naindid, Pól, Fedelmid.

1387.  
532. <sup>amir</sup>

Augustín m. I Augustinus.

bice(c) m. I klein, wenig. G bice, f. bice.

Teacán m. I Männername.

Diarm(u)it m. VII männlicher Name.

Naindid m. VII Männername.

Pól, Pool m. I Paulus.

Fedelmid m. VII (2. Flexion 105) Männername.

12. Congab iarsuidiu in domnach féice  
et bá and Contohartar tri fíchtí fíer  
diamuintir lais and. / 12. After this he  
(Fiacc) set up in Domnach Féice, and  
abode there until three score men of his  
had fallen there beside him.

7 fáclab mórteser lais dia muintir.  
.i. Mu-Chatóc in se Fáil, Augustín  
in seo bice, Teacán, Diarmuit, Naindid,  
Pool, Fedelmid.

18250 / 1620 (18250)

ga(i) bid 13 III (132)

mit fo-ad- zurücklassen, verlassen, Prät.

fáclab. < fo-deab.

mórteser, mórteser (31) m. I sieben Leute (387).

Größe Sechszahl

1. la

mit suffigiertem Personalpron. ... le(3) lais(3)...

Mu-Chatóc m. I 2. Form eines mit Cath-  
beginnenden Pronennamens (321).

inis f. (Flexion 233) Insel, G in se und in seo.

- Tuis Béal, Tuis Fáil Ortsnamen (letzte-  
res heute Beger bei Wexford).

mit altem Nom. auf -t.

Con gab tar suidiu i n-Domnach  
Féice 7 bá and, Con torchartar  
tri fíchtí fíer dia muintir lais and.

ga(i) bid

prät. gab

mit com- a) zusammenhalten,  
enthaltend;

b) Wohnung nehmen

tar (nasalierend) Prät. mit dem D (832).

a) nach (zeitlich).

su(i)de dieser -e- es (anaphorisch) (321).

1. i, hi, hi (nasalierend) Prät. mit dem D und A (834).

domnach n. i Kirche, D Domnach.

Domnach Féice

ta und atá, atá (ad. tá) a) sein, sich be-  
finden, da sein, stehen. Prät. Ind-

bai.

1. i mit suffigiertem Personalpron. and and ...  
and dort, dabei, dann.

1720. tuit und do tuit, jünger du fuit (34, 320A)  
fallen; so. Prät.

nat. do-ter/  
ein alter Wz. arit

tortartar.

2. co (nasalierend), auch con (co-a) : his  
daß, so daß, damit, daß.

13. Disin dulluid intaingel luci 7 as-  
bert fíis is fiabinn amár atá tesérge  
icúil maige airm ifuirsitis intorc  
arimbada and fuirsitis apraintech  
/ 13. Then the angel went unto him and said  
to him : 'It is to the west of a river in  
Cúil Maige that thy resurrection is (to be) :  
the spot in which they should find the  
boat, be it there that they put their refectory.

2. tri, n. arch. tre drei (384).

390. (2. d. d. 2. m.) fíche m. II zwanzig (323, 388).

fíer m. I (326) Mann, G fíer, O fíer, Gf. fíer,  
fíer (33).

1. di ... Prap. mit dem D (824);  
mit Personalpron. dim, dia (dua), ...

2. muntar, muntar f. III lat. familia

1. la (geminierend), arch. le, ... Prap. mit dem  
A (836); mit suffigiertem Personalpron. ...  
... lais(3), ... a) bei (örtlich).

[1861] di sin du lluid int aingel luci  
7 as bert fíis : 'is fi abinn amár atá  
t' esérge i Cúil Maige? airm i- fuirsitis  
in tórc, arimbada and fuirsitis a  
praintech;

di sin in Folge davon, in der Folge.

teit, tet (308) gehen.

mit to- (308) kommen, hinzugehen.

Prät. do- luid, du lluid. 3694.6.

aingel m. I Engel.

1. co (co), le (geminierend) Prap. mit dem A, zu,  
bis (822), mit suffig. Pron. luci ...

fi (geminierend) Prap. mit dem A (834) ...  
mit suffig. Personalpron. fíinn, fíis(3), ...

a) gegen (freundlich und feindlich), sagen zu.

abann (dieser N ist später belegt) f., A abinn  
led. am nís 'warmer?'

am ar (442) von hinten, von Westen. fí ...  
amar westlich von.

ta und atá, atá (ad. tá) a) sein, sich befinden,  
da sein, stehen.

3. do, du, t' (lenierend) dein (436).

10. es(3) Erge n. II (abst. zu as-érig) aufersteh-  
ung. atá t' esérge seine Auferstehung

is (dort), d. h. dort wirst du (stehen und sein)  
auferstehen.

1. i (nasalierend) Prap. mit dem D und A (834).

2. Cúil f. III (oder Cúil ?) Ecke, Winkel. Cúil  
Maige Ortsname. dacec 1861.

1. airm f. (VII ?) 64. - airm in da, wo (808).

ic(c) 13 III u. I (132) ...

mit fo-do- finden, Prät. Subj. fuirsitis.

torc(c) m. I Eber.



ara, arch. a(i)re (nasalierend) damit, auf das,  
das (886); mit Formen der Stipula: ...  
arimbad.

is (B) ... Prät. Subj. III ... arimbad, arimbad  
tu (C) mi mit fo- setzen, hinstellen, auf-  
pflanzen.

2. a, a sein, ihr.  
praintech n. IV Refektorium.

port hi. luisitis in n-elit, arimbad  
and fu. huiantis a n-eclis.

port m. I Ort, Stelle; port hi. da, wo.

elit f. (Flexion wohl nach 203) Hirschkuh.  
eclis f. (Flexion 203) Stiche.

asbert Fiacc frisinaingel nandrigad  
contised patrice dothoorund aluic lais  
7 diachoisecrad 7 combed huad mug:  
gabab alocc / Fiacc said to the angel  
that he would not go until Patrick  
should have come to mark out his place  
and to consecrate it, and that from him  
he might receive his place.

fr (geminierend) Präp. mit dem A (831). Mit  
dem Artikel frisina ...

1. na, na nicht (852, 853) ...  
[mit infiziertem Pron. ... nand ...]

teit, tet (808) gehen.  
Prät. Fut. rigad.

ic (C) ...  
mit to- kommen ...  
Prät. Subj. tised.

2. do (nasalierend), auch con (Co-an): bis das,  
so das, damit, dass ...

torand n. I (Abt. zu do. forindea und zu  
do. rinda) Bezeichnen, Zeichen; Ab-  
stecken, O torand.

lock (loch S. 36) m. I Platz, Stelle, G. luit.

1. la (geminierend) ...  
mit suffig. Personalpron. lais(s) ... les(s) ...

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem D (844) ...  
mit Personalpron. dum(m), dia,

cois(s) etrad m. VIII (Abt. zu con. setra) Wei-  
hen, Einweihung.

is (B) ... Prät. Subj. III ... combed combad ...

u. na ... mit suffig. Personalpron. ... huad ...

a) von .. her; erhalten, annehmen, verlangen von.

Dulluid iarnuidiu patrice cuffacc 7  
durind alocc les 7 cutsecar 7 forruim  
afornig n-and / after this Patrick went to  
Fiacc and marked out his place for him,  
and consecrated it, and put his meeting-  
ground there. a forrig acc. sg. of forrach,

2. no, nu Verbalpartikel (838).

gallid 13 III (852) a) nehmen, ergreifen,  
erhalten.

du. lluid iar nuidiu Patrice du Fiacc  
7 du. sind a locc les 7 cutsecar 7  
fo. rruim a forrig n-and.

iar (nasalierend) Präp. mit dem I (832);  
a) nach (zeitlich).

su(i)de dieser -2 -es.

1. do (Co), du a) (geminierend) Präp. mit dem A  
zu, bis (822) ...

inda nur in Somp. ...  
mit to- abtrocknen, vermerken.

3. do, du (nasalierend) Präp. mit dem I: mit,  
samt (823). Vorform vor dem Verb con,  
mit infiziertem Pron. cut, tota (411).

con. setra AI weihen, Prät. con. secar.

tu(i)mi mit fo- setzen, hinstellen, auf-  
pflanzen.

forrach f. III die Stange, die Platte.

7 adopart crimthann inportsin du pat:  
rice ar ba patric dubert baithis duch:  
rimthunn 7 islehti adsanact crimthann.

/And Crimthann offered that stead to  
Patrick, for it was Patrick who adminis-  
terd baptism to Crimthann, and in slebte  
Crimthann has been buried.

7 ad. opart Crimthann in port sin du  
Pätricc; ar ba Pätricc du bert  
baithis du Crimthann. 7 i slebti  
ad. sanact Crimthann.

berid 13 I (801)  
mit ad. ad. opfen, als Opfer darbringen.

sin n. (indeclinabel) dieses ...  
Mit dem Artikel: in. sin nov. adjektivisch:  
dieser -2 -es.

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem D (844).

ait, at (804) denn.

is (B) ... Prät. Ind. III ba ba' ...

berid ri  
mit to (ta 78): do. beir ...

b) geben (im weiteren Sinne): do. beir  
ba(i) this do. er taufte.

ba(i) this mit indeclinables f. (daneben) 138  
ba(i) this) auf.

Crimthann m. I männlicher Name.

13. st. slebte f. IV Ortsname (heute Sletty).

aingid a(i) nich 13 I (852)  
mit ad. begraben, Prät. Par.  
ad. sanact(h) t.



14. Luid sechnall iartain duchurisa:  
sagad pátricc im charpat boie lais/  
Sechnall went afterwards to reproach  
Patrick about the chariot which he had.

Luid Sechnall iart tain du shuirsas:  
gad Pátricc im charpat boie lais.  
téit, tet (808) gehen.  
Prät. luid.

Sechnall m. I. Personennamen.  
lar (nasalierend) Präp. mit dem I (832) ...  
a) nach (zeitlich), b) gemäß.  
tan od. tain Prät.  
lar tain später.

126, b. Cúrsagad, dúrsagad m. III. Schellen.  
1. do, du (lenierend) Präp. mit dem I (844).  
im (m) (lenierend) Präp. mit dem A (833) ...  
b) ... schellen wegen.  
Carpat m. I. Wagen.  
tá  
Prät. Ind. baí, bó, bóie, ...

disin dúfoid pátricc incarpat cusech-  
nall cen arith m. and act aingil dut-  
fidedar. / Then Patrick sent the chariot to  
Sechnall without a charioteer therein  
save angels that guided it.

di sin du foid Pátricc in carpat cu  
Sechnall cen arith n-and, act  
aingil dut fidedar \*\*

zu lesen dúd fidedar?  
di sin in Folge davon, in der Folge.  
foidid A II schicken, senden.  
mit to: hin senden.

1. co (cá), cu (geminiierend) Präp. mit dem A  
zu, bis (842).  
len (lenierend) mit A ohne (819).  
ar (ar) m. I. Deutscher, Wagenlenker. A arith.  
1. i  
and dort, dabei, dann.

acht (act) 898  
aingil m. I.

1693 foidid BI (858) führen, überführen. i-Prät.  
mit to- führen, hinführen. Prät.  
dut fidedar wohl zu lesen dúd fidedar (693).

foidri Sechnall, o du an. III. aithgi  
lais, cu Manchán 7 anis. III. aithgi  
la nide.

foidid A II schicken, senden. Prät. mit  
suffigiertem Pron. foids-i, foids-i.

2. Konjunktiv: on (881): mit 10-Formen der Verben:  
nachdem.

foidri sechnall oruan. III. aithgi<sup>a</sup> lais  
cumanchán 7 anis. III. aithgi la nide /  
When it had remained three nights with  
Sechnall he sent it on to Manchán, and  
with him it remained three nights.

Fóitside cufiacc dlomis fiacc dóib  
iarsin / He sent it on to Fiacc. Fiacc warn:  
ed them off afterwards.

Ité immelotar immuanechis futhá lone:  
pest intaingel isduitsiu tucad apátricc  
o rufitir dulobri. / They circumambulated  
their church thrice, so the angel said (to  
Fiacc): "Tis to thee it hath been given  
by Patrick, since he knows thy infirmity."

2. tri, n. arch. tre drei (884). <sup>hora</sup>

ad (aria) f. I. Nacht, Apt. aithgi.  
manchán m. I. Minnername (von manach  
Mönch)

3576. an (aid) A I bleiben. 5-Prät.

1. la (geminiierend) ...  
Präp. mit dem A (836)  
a) bei (örtlich).

Su (de) dúis - a. es (anaphorisch 421).

fóitsi ríde cu Fiacc. dlomis Fiacc  
dóib iarsin.

side (421) dúis (anaphorisch).  
dlom (aid) A I abweisen, den Aufenthalt  
verweigern (mit do).

1. do, du (lenierend) Präp. mit dem I (844);  
mit suffigiertem Pronomen. ... dúib, dóib.

sin n. (indeclinabel) dieses (anaphorisch); iarsin.

it é imme lotar immuan eélis fu  
thá, con epert int aingel: 'is  
duit sin tucad o Pátricc, o m.  
fithir du lobri?

1. ité  
Präs. n. III it hit, ...  
é, hé, hce, ce m. 1st; der, pl m. f. n. Sit;  
die (404).

im (m) (lenierend) Präp. mit dem A (833) ...  
a) um (örtlich).

Vortag vor Verben im (m); in Relativsätzen  
imme.

1694 téit, tet (808) gehen.  
mit imm- (870) herumgehen, wandeln,  
betreten ... Prät. imme lotar.

1. A immun immuan ...

eél (a) is f. (Flexion 293) Fische, G oeilso,  
eéalbe, eéalbe.

fo, fu (lenierend) Präp. mit dem I und A:  
unter (829) ... fu thá drimál (398).

berid BI (801) ...  
mit 22- sagen, sprechen von.



2. co (nasalisierend), auch con (-co-ā<sup>n</sup>): ho daß,  
so daß, damit, daß.

1. do, du  
mit suffigiertem Praenomen. ... duit...

2. so, su, zū Verstärkungspartikel der II sg (401).

beid

a) bringen, zuführen; (ein Wort) anwenden,  
setzen. Für die 10-Formen tritt to-uc(c)-  
ein: Pers. tucad.

t, ho, ua, hūa (lenierend) 1. Präp. mit dem 9 (32)  
a) von ... her,

2. Konjunktion (321): mit 10-Formen der Verben:  
nachdem.

fitis, to fitis (252, 532) Präteritopräsens et  
weiß, wußte.

ia-it, lobre f. IV Schwäche, Krankheit.

do, du, t' (lenierend) dein (436).



A  
Concise Introduction to Irish Grammar

Orthography

Chap. I.

Of these Letters.

The modern Irish Alphabet, or  
Alphabet, consists of seventeen  
letters, besides the aspirate h. They  
are arranged in the following order.

21, a. b, b. C, c. d, d. E, e. f,  
F. G, G. h, h. i, l, l. M, m. N, n.

O, o. P, p. R, r. S, s. T, t.

U, u, or v, h.

Some of the mod. grammarians exclude  
h and value it only as a mark of  
aspiration, but it is ranked amongst  
the letters both in the *Abraideacht* &  
the book of Ogham, & in several of the  
oldest manuscripts it is prefixed to  
the first, last sing. of all feminine  
nouns, beginning with vowels; and to  
all the case of the plural, except the  
genit. of nouns of either gender that  
have vowels for their initials. It is  
however necessary to observe that in  
many ancient books this character does  
not appear, & its place is supplied by  
a dot placed over the initial vowel before  
which the aspirate is required.

In the *Abraideacht* the characters *L* and  
*A* are ranked amongst the letters, & are  
frequently used in old *Gallienian* man-  
uscripts, though totally rejected in modern  
writings. The first represents the sound of  
sch, and the latter that of *ch*. In ancient  
manuscripts we also to be found the charac-  
ters *X* & *X*, the first is used as a contraction  
for *ch* and *ch*, & the latter as a new  
mark for *th*.

The Alphabet is divided into two  
principal classes, vowels & consonants. Vowels  
are again divided into broad & slender  
vowels, & mutable & immutable ones.  
The broad vowels are a, o, u, the slender  
e and i. The mutable ones are such as *ay*  
plac'd a dot over them, or writing the  
aspirate h after them for their original  
single sound a dose another, and in some  
cases become entirely silent. The immu-  
table ones are b, n and p, and are so  
called because they never admit of a dot

or an h to be placed over them or after them in  
writing, although they vary their sounds in  
pronunciation. The mutable ones are b, c,  
d, f, g, m, p, r and t.

Chap. II.

The rule *Caol & Caol* and *leathan & le*  
*leathan*, treated of in the remarks on the  
letter A, was first invented for the sake of  
Euphony, and is not enough in most cases,  
the tongue itself naturally seeking such  
facilities. But it is too carried too far &  
some of the disfigurements that we find in  
most of these old books have been unwar-  
rantly ascribed to it by modern writers.

This rule of writing a slender with a slender  
and a broad with a broad vowel, is not  
always observed in the manner prescribed. Now  
even of the best writers, will frequently  
use the leading vowel of a subsequent  
syllable immediately broad & slender, to  
make it converge with the final vowel of  
the syllable preceding it. Thus *amhaile* &  
*ach* are improperly written *amhaile* &  
*ach* in the terminations *laillamhaile*  
& *gangaideach*, deceitful to make them  
converge with the final vowels of the prece-  
ding words *faill* a gangaid, deceit.  
In like manner *oir*, a common termination in  
the derivative nouns, is written *leoir*, when  
its primitive ends in a slender vowel, as  
*coillteoir* a woodman, *caitheoir* a  
character, derived from *coill* a wood, &  
*caip* or *caib*, a character.

The vowels of each class, when unaccented,  
may be indifferently written one for the other  
as *balg*, a bag, may be written *balg* or  
*balg*; and *faillte* welcome, may as properly  
be written *faillte*.

The vowels have 3 quantities: long, short &  
medium. The first belongs to no vowels  
as we make long by the usage of the  
language or by poetic licence. The usage of the  
language makes the same vowel sometimes long  
& sometimes short to distinguish words &  
mutely written, but of different meanings.  
In writing the long vowels are distinguished  
from the short by having an accent  
placed over them, called *sihe fada*, as  
in *bás* death, *brón* a hurt, *dúid* an ear,  
*béid* a deed, *húin* fine. Those that we  
short have no distinctive mark, in *bás*  
portion of the head, *droch* bad, *tuir*  
*leá* a narration, *muin* meal.



The same rule applies to most diphthongs as vary in their pronunciation, as *hear* *go*, *hear* a man. The median or middle quantity belongs to vowels & diphthongs coming before the double letters *ll*, *nn*, *rr*, *gg*, as in *ball* a limb, *clean* a head, *door* argue, *long* a ship.

The mod. grammarians maintain that vowels are never written double & that more than 2 vowels can never follow each other in one word without the intervention of a consonant. This rule is not without exception. In the

Annals of the four districts & in all more ancient books are very frequently seen: *beoibh*. These letters are freely divided by the insertion of a worthless *d*, *g*, *t*, as *beodhaibh*, *beoghaibh*, *beothaibh*.

The diphthongs are 13 in number, *ae*, *ai*, *ao*, *ea*, *ei*, *eo*, *eu*, *ia*, *io*, *iu*, *oi*, *oea*, *ui*; of these *ae*, *ao*, *eo*, *eu*, *ia*, *ia*, *ua* are always long; the remainder are sometimes long & sometimes short.

The triphthongs are five *aoi*, *coi*, *iai*, *iii*, *uoi*, always long.

Rev. Paul O'Brien

Mr. Patrick Lynch / For ideas

The diphthongs *au*, *ol* & the triphthong *aei* are common in ancient MSS. though rejected by modern writers.

Chaps. III.